

Re: Smale legemidler

E. Hem & S. Madsen svarer:

Jan Frich, Lena Lande Wekre og Stein Are Aksnes mener at «orphan drugs» bør oversettes med «legemidler til sjeldne sykdommer». En slik deskriptiv betegnelse er selvsagt mulig, slik vi også nevnte i vårt innlegg, men den er ikke åpenbart bedre enn «smale legemidler» (1). Begrepet «smale legemidler» har vært i bruk i mange år, faller fint inn i det norske ordlagingsmønsteret, det er kort, ligger tett opp til det engelske originaluttrykket og ble foreslått av Språkrådet allerede i 2001 (2). At «medicines for rare diseases» oversettes til «legemidler for sjeldne sykdommer», slik de nevner, er jo rimelig.

Vi gjorde et nettsøk for å se på bruken av «legemidler mot sjeldne sykdommer». Preposisjonsbruken er vakkende, man skriver om legemidler både ved, for, til og mot. Også det som legemidlene brukes for, betegnes på flere måter: tilstander, sykdommer, diagnoser og lidelser. Til og med i en og samme paragraf i legemiddelforskriften (§ 15-7) brukes både «legemidler mot sjeldne sykdommer» og «legemidler til sjeldne sykdommer» (3). Begrepet smale legemidler kan synes enklere å bruke.

Vi har et eksempel på et nylaget uttrykk som har fått gjennomslag i Norge: biotilsvarende legemidler som betegnelse for biosimilare drugs (4). I Danmark brukes uttrykket biosimilære legemidler, i Sverige kalles de biosimilarer. Vi tror det er nyttig å utvikle norsk fagspråk med nye ord og nye sammenstillinger. Smale legemidler er et forsøk nettopp på dette.

Erlend Hem

erlend.hem@medisin.uio.no

Steinar Madsen

Erlend Hem (f. 1970) er dr.med., fagsjef ved Klinikk psykisk helse og avhengighet, Oslo universitetssykehus og redaktør for Tidsskriftets språkspalte.

Ingen oppgitte interessekonflikter.

Steinar Madsen (f. 1956) er medisinsk fagdirektør i Statens legemiddelverk.

Ingen oppgitte interessekonflikter.

Litteratur

- Hem E, Madsen S. Smale legemidler. Tidsskr Nor Legeforen 2016; 136: 241.
- På godt norsk. I: Språknytt 2001, nr. 3: 21. www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Publikasjoner/Spraaknytt/Arkivet/Spraaknytt_2001/Spraaknytt_2001_3/Smaastoff/ (3.3.2016).
- Legemiddelforskriften. http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2009-12-18-1839#KAPITTEL_16 (3.3.2016).
- Gjersvik P, Madsen S. Biotilsvarende legemidler. Tidsskr Nor Legeforen 2015; 135: 962.

RETTELSER

Ny doktoravhandlinger

Tidsskr Nor Legeforen 2016; 136: 649

I Tidsskriftet nr. 7/2016 skal det stå følgende under Universitetet i Bergen, Kristin Modalsli Sand:

Veiledere: *Jana Midelfart Hoff*, Lars Thomassen, Halvor Næss og Ulrike Waje-Andreassen.

Dette er rettet på nett.

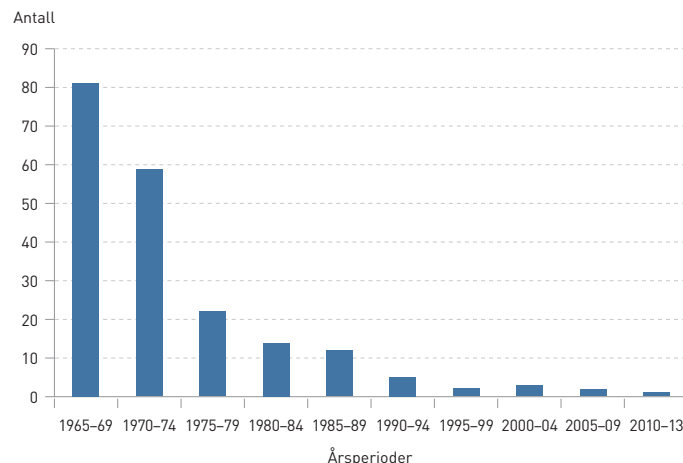
RhD-immunisering i svangerskap

Çiğdem Akalin Akkök, Torbjørn Moe Eggebø, Torvid Kiserud, Hans Erik Heier

Tidsskr Nor Legeforen 2016; 136: 724–6

I Tidsskriftet nr. 8/2016 s. 724, 1. kolonne, 3. siste linje skal «også» fjernes fra setningen. Det skal stå: Selv om det senere viste seg at antistofene *reagerte med* ubeslektede erytrocyttantigener, hadde man oppklart patogenesen bak hemolytisk sykdom hos foster og nyfødt (HSFN) (8, 9).

I figur 1 s. 725 er årsperiodene byttet om. Riktig figur skal være:



Vi beklager feilene, de er rettet på nett.